

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Thirty Seven Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

săa tai-sǎang dèk dèk róng playng róa rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน วรรณยุกต์

pôo ban-yaai: dton · wan-ná-yúk

Narrator: Episode – ‘Wan-na-yuk’.

วิเชียรมาศ: เกา เก่า เก้า เก้า เก้า

wí-chian mâat: gao · gào · gáo · gáo · gǎo

Wi-chian maat: Gao, gao, gao, gao, gao.

เก้าแต้ม: เดินบ่นอะไรนะวิเชียรมาศ

gâo dtâem: dern bôn a-rai nâ wí-chian mâat

Kao Taem: What are you grumbling about, Wi-chian-maat?

วิเชียรมาศ: ฉันได้ยินพี่ก้อยอ่านหนังสือเลยจำมาบ้าง เห็นมันเพราะดีนะ

wí-chian mâat: chǎn dâai yin pêe gôî àan nǎng-sěu loie jam maa bâang · hěn man prór dee nâ

Wi-chian maat: I heard Pee Goi reading aloud a book and it reminded me of this. I think it sounds euphonious, you know?!

เก้าแต้ม: แล้วที่ท่องนะ มันคืออะไร เพลงรีเปล่า?

gâo dtâem: láew tée tóng-nâ man-keu-a-rai · playng réu bplào

Kao Taem: What about what you were reciting. What was that? Is it a song?

วิเชียรมาศ: ไม่รู้สิ

wí-chian mâat: mâi róa sì

Wi-chian maat: I don't know.

สีสวาด: คุณอะไรกันจ๊ะ

sèet-wâat: kui a-rai gan já

Si Sawat: What are you talking about?

วิเชียรมาศ: คืองี้(คืออย่างนี้) เค้า(เขา)ท่องว่า เกา เก่า แก้ว แก้ว เก่า

wí-chian mâat: keu ngée (keu yàang née) káo (kǎo) tông wâa · gao · gào · gào · gáo · gáo

Wi-chian maat: It's like this, she was reciting "Gao, gao, gao, gao, gao."

สีสวาด: อ้อ เค้าหัดออกเสียงวรรณยุกต์กัน คำในภาษาไทยมีห้าเสียง เรียกว่า สามัญ เอก โท ตรี จัตวา นี่แหละที่เค้าว่า ภาษาไทยมีเสียงเหมือนดนตรี

sèet-wâat: òr · káo hət òk sǎng wan-ná-yúk gan · kam nai paa-sǎa tai mee hǎa sǎng · ríak wâa · sǎa-man · àyk · toh · dtree · jət-dtà-waa · nêe làe tēe káo wâa · paa-sǎa tai mee sǎng mǎuan don-dtree

Si Sawat: I see. She was sounding out the 'Wan-na-yuk' tones. There are five tones when it comes to words in the Thai language, called 'saa-man', 'ayk', 'toh', 'dtree' and 'jat-dta-waa'. This is why people say that the Thai language is melodious.

เก้าแต้ม: อือฮี้ เรามาท่องกันบ้างดีกว่า เกา เก่า แก้ว แก้ว เก่า เจา เจ่า เจ้า เจ้า เจ่า

gâo dtâem: eu héu · rao maa tông gan bâang dee gwàa · gao · gào · gào · gáo · gáo jao · jào · jào · jáo · jǎo

Kao Taem: Uh-huh. So let's recite together: Gao, gao, gao, gao, gao. Jao, jao, jao, jao, jao.

ผู้บรรยาย: ภาษาไทย มีวรรณยุกต์ห้าเสียง คือ เสียงสามัญ เสียงเอก เสียงโท เสียงตรี เสียงจัตวา เช่น เกา เก่า แก้ว แก้ว เก่า

pôo ban-yaai: paa-sǎa tai · mee wan-ná-yúk hǎa sǎng · keu · sǎng sǎa-man sǎng àyk sǎng toh · sǎng dtree sǎng jət-dtà-waa · chên · gao · gào · gào · gáo · gáo

Narrator: There are five 'Wan-na-yuk' tones in the Thai language; they are 'siang saa-man', 'siang ayk', 'siang toh', 'siang dtree' and 'siang jat-dta-waa' as in: Gao, gao, gao, gao, gao.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments:

‘Wan-na-yuk’ (วรรณยุกต์) basically refers to the tone system in the Thai language including the following:

The Five (5) ‘siang’-s (เสียง):

In this context, ‘siang’-s (เสียง) mean the tones themselves.

- ‘siang saa-man’ (เสียงสามัญ) (commonly called ‘the normal / mid tone’)
- ‘siang ayk’ (เสียงเอก) (commonly called ‘the low tone’)
- ‘siang toh’ (เสียงโท) (commonly called ‘the falling tone’)
- ‘siang dtree’ (เสียงตรี) (commonly called ‘the high tone’)
- ‘siang jat-dta-waa’ (เสียงจัตวา) (commonly called ‘the rising tone’)

The Four (4) tone markers / symbols:

- ‘mai ayk’ (ไม้เอก) (อ่)
- ‘mai toh’ (ไม้โท) (อ้)
- ‘mai dtree’ (ไม้ตรี) (อ๊)
- ‘mai jat-dta-waa’ (ไม้จัตวา) (อ๋)

The tone of a syllable is determined by a combination of three different factors: (1) the type of syllable (live or dead); (2) the class of the initial consonant (high, medium or low); and (3) the length of the vowel (long or short).

The two most common tone marks are ‘mai ayk’ (ไม้เอก) and ‘mai toh’ (ไม้โท). Unfortunately for the learner, because of a radical change in the tone system that occurred centuries ago, these tone marks do not indicate one specific tone each; again, it is the class of the initial consonant which determines how the tone mark will be interpreted.

Two further tone marks, ‘mai dtree’ (ไม้ตรี) and ‘mai jat-dta-waa’ (ไม้จัตวา) are also used, although they are much less common. The former always produces a high tone, the latter, always a rising tone.

(Adapted from pages 16 and 17 of Thai – An Essential Grammar by David Smyth)

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-thirty-seven-learn-and-love-the-thai-language/>

 Blo

 Latest Posts



Sean Harley

Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at

 

Speak Read Write Thai (blog, Facebook, and twitter).